

Mat

Chapter 10

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
ve çağırıp - on-iki öğrencisini O'nun verdi onlara yetki
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#)
- πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον
ruhların kirli öyle-ki çikarsınlar onları ve iyileştirsinler her hastalığı
[G4151](#) [G0169](#) [G5620](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#)
- καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
ve her zayıflığı
[G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)

| İsa on iki şakirdini çağırdı. Onlara cinleri kovma yetkisini, her türlü sakatlığı ve hastalığı iyileştirme kudretini verdi.

- 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος Σίμων, ὁ
-nın -de on-iki elçilerin - isimleri -dir bunlar ilk Simun -ki
[G3588](#) [G1161](#) [G1427](#) [G0652](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1510](#) [G3778](#) [G4413](#) [G4613](#) [G3588](#)
- λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ; καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ
denilen Petrus ve Andreas - kardeşi onun ve Yakup - -nin
[G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#)
- Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ;
Zebedi'nin ve Yahya - kardeşi onun
[G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| On iki havarinin adları şunlardır: Petrus olarak da bilinen Simun, Petrusun kardeşi Andreas, Zebedi oğlu Yakub, Yakubun kardeşi Yuhanna,

- 3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος; Θωμᾶς, καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης;
Filipus ve Bartalmay Tomas ve Matta - vergi-toplayıcı
[G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3156](#) [G3588](#) [G5057](#)
- Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἄλφαιου, καὶ Θαδδαῖος;
Yakup - -nin Alfay'nin ve Taday
[G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#)

| Filipus, Bartalmay, Tomas, vergici Matta, Alfay oğlu Yakub, Taday,

- 4 Σίμων ὁ Καναναῖος, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδούς
Simun - Kananlı ve Yahuda - İskariyot -ki da teslim-eden
[G4613](#) [G3588](#) [G2581](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3860](#)
- αὐτόν.
O'nu
[G0846](#)

| Yurtsever Simun ve İsa'ya ihanet eden Yahuda İskariyot.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, Εἰς
bunları - on-iki gönderdi - İsa buyurarak onlara diyerek -e
[G3778](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1519](#)

ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ
yola milletlerin gitmeyin gitmeyin ve -e şehrine Samiriyelilerin girmeyin
[G3598](#) [G1484](#) [G3361](#) [G0565](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4172](#) [G4541](#) [G3361](#)

εἰσέλθητε;
girmeyin
[G1525](#)

Ἰσα on iki havarisini halka göndermeden önce onlara şu emirleri verdi: “Başka halklara gitmeyin. Samiriye şehirlerine girmeyin.

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
gidin -de daha-çok -e - koyunlara -ki kayıp evinin İsrail'in
[G4198](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

Yalnız İsrailoğullarına gidin. Onlar kaybolmuş koyunlar gibidir.

7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν
giderken -de ilan-edin diyerek ki yaklaştı - krallığı -lerin
[G4198](#) [G1161](#) [G2784](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν.
göklerin
[G3772](#)

Gittiğiniz her yerde, ‘Semavî Hükümlerlik yaklaştı diye vazedin.

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια
hastaları iyileştirin ölüleri diriltin cuzamlıları temizleyin cinleri
[G0770](#) [G2323](#) [G3498](#) [G1453](#) [G3015](#) [G2511](#) [G1140](#)

ἐκβάλλετε; δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
çıkarın bedava aldınız bedava verin
[G1544](#) [G1432](#) [G2983](#) [G1432](#) [G1325](#)

Hastalara şifa verin. Ölüleri diriltin. Cüzamlıları temizleyin. Cinleri kovun. Bu kudreti size karşılıksız veriyorum, siz de başkalarına karşılıksız yardım edin.

9 Μὴ κτήσησθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς
edinmeyin edinmeyin altın ne-de gümüş ne-de bakır -e -
[G3361](#) [G2932](#) [G5557](#) [G3366](#) [G0696](#) [G3366](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#)

ζώνας ὑμῶν,
kemerlerinize sizin
[G2223](#) [G4771](#)

Yanınıza altın, gümüş ya da bakır para almayın.

10 μὴ πήραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ράβδον:
ne torba -e yola ne-de iki gömlek ne-de ayakkabı ne-de değnek
[G3361](#) [G4082](#) [G1519](#) [G3598](#) [G3366](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3366](#) [G5266](#) [G3366](#) [G4464](#)

ἄξιός γάρ ἐστιν ἵνα ἔργατης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
layıktır çünkü - işçi - yiyeceğine onun
[G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G5160](#) [G0846](#)

Yolculuk için erzak torbası, yedek gömlek, çarık ya da değnek almayın. Çünkü işçi rızkını hak eder.

11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν
-e hangi -de eğer şehre ya-da köye girerseniz araştırın kim -de
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G2228](#) [G2968](#) [G1525](#) [G1833](#) [G5101](#) [G1722](#)

αὐτῇ ἄξιός ἐστιν, κάκει μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.
orada layıktır -dir ve-orada kalın -e-kadar eğer çıkıncaya-kadar
[G0846](#) [G0514](#) [G1510](#) [G2546](#) [G3306](#) [G2193](#) [G0302](#) [G1831](#)

“Bir kasaba ya da köye girdiğinizde itimadınıza lâyük birini bulun. Ayrılana kadar onun evinde kalın.

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.
girerken -de -e - eve selamlayın onu
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0782](#) [G0846](#)

O eve girdiğinizde selâmet dileyin.

13 καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἢ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἢ εἰρήνη ὑμῶν
ve eğer gerçekten ise - ev layık gelsin - esenliğiniz sizin
[G2532](#) [G1437](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0514](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#)

ἐπ' αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἢ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
-üzerine onun eğer -de değilse değilse layık - esenliğiniz sizin -e size
[G1909](#) [G0846](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G4314](#) [G4771](#)

ἐπιστραφήτω.

dönsün

[G1994](#)

Eğer ev halkı sizi hoş karşılarsa, selâmetiniz orada kalsın. Fakat hoş karşılamazlarsa, selâmetinize lâyük değildir. Selâmet dileğiniz size geri dönsün.

14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούση τοὺς λόγους
ve kim eğer kabul-etmezse kabul-etmezse sizi ne-de dinlerse - sözlerinizi
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#)

ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἕξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκεῖνης, ἐκτινάξατε τὸν
sizin çıkarken dışarı -nın evin ya-da -nın şehrin o silkin -
[G4771](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G1621](#) [G3588](#)

κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

tozu -nın ayaklarınızın sizin

[G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

Eğer bir ev ya da şehir halkı sizi kabul etmezse ya da dinlemezse, o yeri terk edin, onları ayıpladığınızı göstermek için ayağınızın tozunu silkin.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων
amin diyorum size daha-katlanılır olacaktır ülkesine Sodom'un ve Gomora'nın
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1093](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#)

ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνῃ.

-de gününde yargının -den -ki şehre o

[G1722](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

Emin olun, hesap günü o şehrin hali Sodom ve Gomora halkından beter olacaktır.

16 Ἴδου, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων: γίνεσθε
işte ben gönderiyorum sizi gibi koyunlar -de ortasında kurtların olun
[G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4263](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#) [G1096](#)

οὕτως φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστρεφαί.

öyleyse akıllı gibi - yılanlar ve saf gibi - güvercinler

[G3767](#) [G5429](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3789](#) [G2532](#) [G0185](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4058](#)

“Bakin, sizi kurtların arasına koyunlar gibi gönderiyorum. Bu sebeple yılan gibi kurnaz, güvercin gibi saf olun.

- 17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς
sakinin -de -den - insanlardan teslim-edecekler çünkü sizi -e
[G4337](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1519](#)
- συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς;
meclislere ve -de - havralarda onların kırbaçlayacaklar sizi
[G4892](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3146](#) [G4771](#)

İnsanlardan sakının! Çünkü sizi yakalayacaklar, mahkemeye verecekler. Havralarında sizi kırbaçlayacaklar.

- 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς
ve -önüne valilerin -de ve kralların götürüleceksiniz uğruna benim -e
[G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G0071](#) [G1752](#) [G1473](#) [G1519](#)
- μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
tanıklık-olarak onlara ve -lere milletlere
[G3142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

Peşimden geldiğiniz için sizi kralların ve yöneticilerin önüne çıkaracaklar. Onlara ve diğer halklara benim şahitlerim olacaksınız.

- 19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
ne-zaman -de teslim-ederlerse sizi endişelenmeyin endişelenmeyin nasıl ya-da ne
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#)
- λαλήσητε: δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
konuşacaksınız verilecektir çünkü size -de o - saatte ne konuşacaksınız
[G2980](#) [G1325](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5101](#) [G2980](#)

Sizi mahkemeye verdiklerinde neyi nasıl söyleyeceğiz diye endişelenmeyin. Çünkü o zaman Allah ne söyleyeceğinizi size bildirecektir.

- 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
değil çünkü siz -siniz - konuşanlar ama - Ruhu'dur -nın Baba'nın
[G3756](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
sizin -ki konuşan -de sizde
[G4771](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4771](#)

Konuşan siz olmayacaksınız, semavî Babanızın Ruhu ağızınızdan konuşacak.

- 21 παραδώσει δὲ ἀδελφός, ἀδελφὸν εἰς θάνατον; καὶ πατὴρ, τέκνον. καὶ
teslim-edecek -de kardeş kardeşi -e ölüme ve baba çocuğu ve
[G3860](#) [G1161](#) [G0080](#) [G0080](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)
- ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
kalkacaklar çocuklar -e-karşı ebeveynlere ve öldürecekler onları
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G0846](#)

“Kardeş kardeşi, baba oğlunu ölüme teslim edecek. Çocuklar anne babalarına başkaldırıp onları öldürtecekler.

- 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου;
ve olacaksınız nefret-edilen -tarafından herkes yüzünden - ismimin benim
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)
- ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
- fakat dayanan -e-kadar sona bu kurtulacaktır
[G3588](#) [G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

Şakirtlerim olduğunuz için herkes sizden nefret edecek. Fakat sona kadar dayanıp bana sadık kalan kurtulacaktır.

23	ὅταν ne-zaman G3752	δὲ -de G1161	διώκωσιν zulmetseler G1377	ὑμᾶς size G4771	ἐν -de G1722	τῇ -ki G3588	πόλει şehirde G4172	ταύτη, bu G3778	φεύγετε kaçın G5343	εἰς -e G1519	τὴν - G3588
	ἐτέραν diğlerine G2087	ἀμὴν amin G0281	γὰρ çünkü G1063	λέγω diyorum G3004	ὑμῖν, size G4771	οὐ kesinlikle G3756	μὴ kesinlikle G3361	τελέσητε bitiremeyeceksiniz G5055	τὰς -		G3588
	πόλεις şehirlerini G4172	τοῦ -nini G3588	Ἰσραὴλ, İsrail'in G2474	ἕως -e-kadar G2193	ἂν eğer G0302	ἔλθῃ gelinceye G2064	ὅ - G3588	Υἱὸς Oğlu G5207	τοῦ -nini G3588	ἀνθρώπου. İnsanoğlu G0444	

| Bir şehirde size zulmederlerse başka bir şehre kaçın. Emin olun, ben geri dönene kadar İsraildeki bütün şehirleri dolaşmayı bitiremeyeceksiniz.

24	Οὐκ değildir G3756	ἔστιν değildir G1510	μαθητῆς öğrenci G3101	ὑπὲρ -den-üstün G5228	τὸν - G3588	διδάσκαλον, öğretmenden G1320	οὐδὲ ne-de G3761	δοῦλος köle G1401	ὑπὲρ -den-üstün G5228
	τὸν - G3588	κύριον efendisinden G2962	αὐτοῦ. onun G0846						

| “Şakirt hocasından, köle efendisinden üstün değildir.

25	ἄρκετὸν yeterlidir G0713	τῷ -e G3588	μαθητῇ öğrenciye G3101	ἵνα ki G2443	γένηται olsun G1096	ὡς gibi G5613	ὁ - G3588	διδάσκαλος öğretmeni G1320	αὐτοῦ, onun G0846	καὶ ve G2532	ὁ - G3588
	δοῦλος köle G1401	ὡς gibi G5613	ὁ - G3588	κύριος efendisi G2962	αὐτοῦ. onun G0846	εἰ eğer G1487	τὸν -i G3588	οἰκοδεσπότην ev-sahibini G3617	Βεελζεβούλ Beelzebul G0954	ἐπεκάλεσαν, çağırılırsa G1941	
	πόσω ne-kadar G4214	μᾶλλον daha-çok G3123	τοὺς - G3588	οἰκιακοὺς ev-halkını G3615	αὐτοῦ? onun G0846						

| Şakirt hocası gibi, köle de efendisi gibi muamele görmeye razı olmalıdır. Eğer insanlar evin efendisi olan bana Baalzevul, yani Şeytan diyorlarsa, evin halkı olan sizlere daha da kötüsünü söyleyecekler.

26	μὴ korkmayın G3361	οὖν öyleyse G3767	φοβηθῆτε korkmayın G5399	αὐτούς; onlardan G0846	οὐδὲν hiçbir-şey G3762	γὰρ çünkü G1063	ἔστιν yoktur G1510	κεκαλυμμένον örtülü G2572	ὃ ki G3739
	οὐκ açığa-çıkmayacak G3756	ἀποκαλυφθήσεται, açığa-çıkmayacak G0601	καὶ ve G2532	κρυπτὸν gizli G2927	ὃ ki G3739	οὐ bilinmeyecek G3756	γινωσθήσεται. bilinmeyecek G1097		

| “Bu yüzden insanlardan korkmayın. Örtülü olan her şey açığa çıkarılacak, gizli olan her şey bilinecektir.

27	ὁ ne G3739	λέγω diyorum G3004	ὑμῖν size G4771	ἐν -de G1722	τῇ - G3588	σκοτία, karanlıkta G4653	εἶπατε söyleyin G3004	ἐν -de G1722	τῷ - G3588	φωτί; aydınlıkta G5457	καὶ ve G2532	ὁ ne G3739
	εἰς -e G1519	τὸ - G3588	οὔς kulağınıza G3775	ἀκούετε, işitiyorsanız G0191	κηρύξατε ilan-edin G2784	ἐπὶ -üzerinde G1909	τῶν - G3588	δωμάτων. damlarda G1430				

| Size gizlide söylediğim her şeyi halka açıkça söyleyin. Kulağınıza fısıldadığım sözleri damlardan bağırarak duyurun.

28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ
ve korkmayın korkmayın -den - öldürenlerden - bedeni - fakat
[G2532](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1161](#)

ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι; φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν
canı öldüremeyen öldüremeyen öldüremeyen korkun -de daha-çok -den
[G5590](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0615](#) [G5399](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#)

δυναμένον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.
güçlü-olan hem canı hem bedeni mahvetmeye -de cehennemde
[G1410](#) [G2532](#) [G5590](#) [G2532](#) [G4983](#) [G0622](#) [G1722](#) [G1067](#)

“İnsanlar bedeni öldürebilir, fakat ruhu öldüremezler. Öyleyse onlardan korkmayın. Allahtan korkun. O, hem bedeni hem ruhu cehennemde helâk etmeye muktedirdir.

29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται? καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ
-mi iki serçe kuruş-a satılıyor ve biri -den onlardan düşmez
[G3780](#) [G1417](#) [G4765](#) [G0787](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3756](#)

πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν.
düşmez -e - yere -siz -nı Baba'nızın sizin
[G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

İki serçe ancak bir metelik eder. Fakat bu küçücük kuşların teki bile semavî Babanızın rızası olmadan ölmez.

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.
sizin -de da - saçları -nı başınızın hepsi sayılmıştır -ler
[G4771](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#) [G0705](#) [G1510](#)

Allah başınızdaki saç tellerinin sayısını bile bilir.

31 μὴ οὕν φοβεῖσθε; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
öyleyse öyleyse korkmayın çok serçeden daha-değerlisiniz siz
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G4183](#) [G4765](#) [G1308](#) [G4771](#)

Onun için korkmayın. Siz birçok serçeden daha değerlisiniz.

32 Πᾶς οὕν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
her öyleyse kim-ki ikrar-ederse -de beni önünde - insanların
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#)

ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν
ikrar-edeceğim ben-de -de onu önünde -nı Baba'mın benim -ki -deki
[G3670](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

τοῖς οὐρανοῖς,
-lerdeki göklerdeki
[G3588](#) [G3772](#)

“İnsanların önünde bana iman ettiğini ikrar eden ben de semavî Babamın önünde ikrar edeceğim.

33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι
kim-ki -de eğer inkar-ederse beni önünde - insanların inkar-edeceğim
[G3748](#) [G1161](#) [G0302](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0720](#)

κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
ben-de onu önünde -nı Baba'mın benim -ki -deki -lerdeki göklerdeki
[G2504](#) [G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Fakat insanların önünde beni inkâr edenleri ben de semavî Babamın önünde inkâr edeceğim.

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν;
sanımayın sanımayın ki geldim atmaya barış -üzerine - yeryüzünün
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1515](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.
gelmedim gelmedim atmaya barış ama kılıç
[G3756](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1515](#) [G0235](#) [G3162](#)

“Yeryüzüne selâmet getirmeye geldiğimi düşünmeyin! Selâmet değil, husumet getirmeye geldim.

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρός αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα
geldim çünkü bölmeye adamı -e-karşı - babasına onun ve kızı
[G2064](#) [G1063](#) [G1369](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2364](#)

κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.
-e-karşı - annesine onun ve gelini -e-karşı - kayınvalidesine onun
[G2596](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3994](#) [G0846](#)

“Baba ile oğlun, ana ile kızın, gelin ile kayınvalidenin arasını açmaya geldim.

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
ve düşmanları -nin adamın - ev-halkıdır onun
[G2532](#) [G2190](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

İnsanın kendi ev halkı ona düşman olacaktır.

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος;
- seven babayı ya-da anneyi -den-çok benden değildir değildir bana layık
[G3588](#) [G5368](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου
ve - seven oğlu ya-da kızı -den-çok benden değildir değildir bana
[G2532](#) [G3588](#) [G5368](#) [G5207](#) [G2228](#) [G2364](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#)

ἄξιος.
layık
[G0514](#)

“Babasını ya da annesini beni sevdiğinden daha çok seven bana lâyük değildir. Oğlunu ya da kızını beni sevdiğinden çok seven bana lâyük değildir.

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω
ve kim almaz almaz - çarmihini onun ve izlemezse arkasından
[G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3694](#)

μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
benim değildir değildir bana layık
[G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

Çarmihini sırtlayıp ardına düşmeyen bana lâyük değildir.

39 ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν; καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
- bulan - canını onun kaybedecektir onu ve - kaybeden -
[G3588](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3588](#)

ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἑμοῦ εὐρήσει αὐτήν.
canını onun uğruna benim bulacaktır onu
[G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2147](#) [G0846](#)

Canını kurtarmaya çalışan onu kaybedecek, fakat canını benim uğruma feda eden ebedî hayatı kazanacaktır.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος, δέχεται
- kabul-eden sizi beni kabul-eder ve - beni kabul-eden kabul-eder
[G3588](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1473](#) [G1209](#) [G1209](#)

τὸν ἀποστείλαντά με.
-i göndereni beni
[G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

“Sizi hoş karşılayan kişi, beni hoş karşılamış demektir. Beni hoş karşılayan da beni göndereni hoş karşılamış olur.

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου
- kabul-eden peygamberi -e adına peygamberin ödülü peygamberin
[G3588](#) [G1209](#) [G4396](#) [G1519](#) [G3686](#) [G4396](#) [G3408](#) [G4396](#)

λήμψεται; καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου
alacaktır ve - kabul-eden doğruyu -e adına doğrunun ödülü doğrunun
[G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1209](#) [G1342](#) [G1519](#) [G3686](#) [G1342](#) [G3408](#) [G1342](#)

λήμψεται.
alacaktır
[G2983](#)

Bir peygamberi, peygamber olduğu için hoş karşılayan kişi, peygamberle aynı mükâfata lâyık olacaktır. Sâlih bir kimseyi, sâlih olduğu için kabul eden kişi, o sâlihle aynı mükâfata lâyık olacaktır.

42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ,
ve kim eğer içirirse birine -ndan küçüklerden bunlardan bardak soğuk-su
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4222](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G4221](#) [G5593](#)

μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ
sadece -e adına öğrencinin amin diyorum size kesinlikle kesinlikle kaybetmeyecektir
[G3440](#) [G1519](#) [G3686](#) [G3101](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#)

τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
- ödülünü onun
[G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

Emin olun, bu mütevazı şakirtlerimden birine, sırf benim şakirdim olduğu için bir bardak soğuk su veren, mükâfatını mutlaka alacaktır.”